



# **Características y Particularidades del Español de Venezuela**

**Variedades del Español**

**CURSO 2002 / 2003**

***PROFESOR: Bartol Hernández***

***ALUMNO: Ghanem Yaqoub Alyaseen***

## ÍNDICE

<b>Introducción.....</b>	<b>3</b>
<b>Aspectos del español de Venezuela a partir de la prensa digital y reflexiones sociolingüísticas de su habla.....</b>	<b>4</b>
<b>Comentario del artículo periodístico y su análisis.....</b>	<b>5</b>
<b>Variaciones Léxicas (Diccionario Maracucho).....</b>	<b>9</b>
<b>Bibliografía Básica Utilizada.....</b>	<b>12</b>

## INTRODUCCIÓN

El propósito de este trabajo, sobre las características y particularidades del español de Venezuela, poder señalar los aspectos más visibles y resaltantes. Lo he podido realizar a través de dos formas o procesos que se complementan:

1. A través de la exploración en Internet, y con distintas páginas Web, con las cuales pude acceder a los diferentes diarios de Venezuela, así como pude establecer cuales eran las regiones con mayor nivel de identificación desde su habla particular.
2. Por otra parte, he contado con la colaboración de un amigo venezolano, quien me ayudó en la comprensión de los matices, giros y formas del español de Venezuela.

Así pues, la visión del trabajo se resume en esos puntos:

1. El análisis a partir de la prensa escrita y sus limitaciones.
2. Como auto reproduce la prensa escrita la apreciación del propio habla *Maracucho*.
3. Que el Maracucho es una comunidad dialectal en cuanto que se reconoce ella a través de ciertos aspectos (pronombre).
4. Algunos aspectos sociológicos importantes en la influencia del español hablado en Venezuela.
5. Una muestra, recopilación, de las variaciones léxicas (diccionario maracucho).

## **❖ ASPECTOS DEL ESPAÑOL DE VENEZUELA A PARTIR DE LA PRENSA DIGITAL Y REFLEXIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS DE SU HABLA**

La variación entre los dialectos del español, aunque parece que le aporta unas características de identidad a las diferentes regiones, no obstaculiza la comprensión entre las mismas, sobre todo en la medida en que se utilizan códigos más amplios y elaborados en la lengua escrita. La estructura fundamental de la lengua española parece ser la misma a ambos lados del océano, difiriendo sólo en algunos elementos secundarios o estructuras menores.

El español de Venezuela será entonces una de las variedades de un sistema lingüístico, el español, con una serie de dialectos, algunos de los cuales se ubican geográficamente en España y otros en América, sin que esto implique una base para la clasificación de los mismos que exceda lo geográfico. Pues existen, por ejemplo, similitudes entre algunos dialectos de la península, como son el andaluz y el canario, con el español de la región del Caribe.

En Venezuela, el castellano o español es la lengua oficial, utilizada para las funciones del gobierno; es además símbolo de identidad nacional, pues en ella están escritos tanto su literatura como sus documentos históricos. De las lenguas indígenas sobrevivientes, solamente una, el wayuú o guajiro, llega al estatus de lengua minoritaria, es decir, tiene más de 100.000 hablantes (o el 5% de la población). El wayuú es hablado por 150.000 personas en el país, por lo que no llega al 5% de la población.

Intentar aproximarse a la realidad de la lengua española que se practica en latinoamérica es todo un reto, en tanto, que las diferencias sociológicas, culturales e históricas matizan el fenómeno comunicacional.

El país observado es Venezuela, a través de la publicación de su periódico PANORAMA. Es necesario, para la comprensión de este trabajo, considerar lo siguiente: que la prensa, si bien recoge el sentir y la expresividad de la sociedad, también se convierte en un instrumento modelador; por lo cual ella se auto percibe más allá de la norma, fuera de todo juicio. Y por lo general, en el lenguaje periodístico influyen una serie de factores: el contacto con las novedades y avances técnicos, la influencia de lenguas extranjeras, el contagio de otros tipos de textos (político, judicial, económicos, etc.) y en algunos casos, una ambigüedad intencional del mensaje y cierto descuido en los usos lingüísticos. El artículo tomado intenta describir la realidad, una circunstancia vivida por el periodista ante un hecho con toda la libertad expresiva y que además, es notoria la intención de tomar o reproducir la expresividad popular. Y además el lenguaje periodístico es lineal, militante, postizo y funcional, mientras

que el habla, es una dimensión mucho más compleja, por lo que he resaltado las expresiones que por su variedad léxica, representan una diferencia, así como aquellas expresiones que por su estructura o fonética contienen matices interesantes para los estudios.

## ❖ COMENTARIO DEL ARTÍCULO PERIODÍSTICO Y SU ANÁLISIS

El presente artículo ha sido tomado de una página Web <http://www.panodi.com/hoy/fo.html> para luego hacer algunas inferencias que permitan evidenciar características del habla del español de Venezuela.

### TÍTULO: LA AZAROSA VIDA DEL BUHONERO

Maracaibo, domingo 22 de diciembre de 2002

Artículo de: Yesenia Rincón C.

*[Estos comerciantes madrugan y se pelean por tomar el mejor pedazo del paso peatonal, para exponer allí sus productos. Aprovechan las temporadas para ofrecer lo que la gente más lleva. Tienen una manera peculiar de mercadear y vivir. Aquí la relatamos. Con los primeros albos que asoma el día, en las aceras y veredas de la avenida Principal de Cabimas florecen centenares de grandes paraguas multicolores, que bajo su cálida sombra, guarecen una mixtura de productos para atraer la atención de los transeúntes. Sábanas tendidas al sol, sostenidas con bases de tubos soldados, y una lámina de madera o anime forrada en fieltro, constituyen las vitrinas y exhibidores más ostentosos que los buhoneros improvisan para dar a conocer la mercancía. En el peor de los casos, extender una tela en el piso será suficiente para ofrecerla; otros usarán sus cuerpos como guindalejos de medias, pañuelos de paño, relojes plásticos, bolsas de regalo, correas o cualquier otro objeto que puedan colgar de sus brazos. A las seis y media de la mañana, ruge el rodar de las carretillas en el asfalto, cuando pasan cargadas con altas columnas de cajas, infladas de tantos productos. Con pasos fatigados, Mariano Durán, mejor conocido como el popular Poncho, arrastra su carreta equipada con cajas colmadas de medias deportivas, pañuelos y ropa íntima, desde la calle El Carmen del casco central, rumbo a la avenida Principal. En el camino hacia su porción de acera, ya Poncho comienza a mercadear sus productos: ¡Llevo las medias, los interiores!, ¡Hey, llevé los pañuelos! ¡llevo las medias pa' los chamos en el colegio! En las caminerías peatonales comienza la lucha por un pedazo de acera. ¡Yo llegué primero!, grita Mariana Gómez con las mejillas inflamadas de ira, mientras Blanca Pérez le toma la raíces del cabello y esgrime, ¡Yo tengo ocho meses vendiendo aquí!. Y a peinillazos, resultan ganadores los policías municipales, en la batalla.*

### LA PRIMERA VENTA

*¡A la orden!, ¿qué buscaba porái?, ¿en qué te puedo ayudar?, pregunte sin ningún compromiso...*

*En la informalidad de la calle, suena en coro el mismo rezo de los buhoneros cuando ven llegar un cliente, y las orillas de la vía palpitan en el alboroto de millones de gritos, incitados en el empeño de ganarse la vida con cada venta.*

*Diagonal al departamento de policía de Ambrosio, el rostro ajado de Josefa Pineda se mueve de un lado a otro, buscando entre la muchedumbre a las señoras cargadas de bolsas para ofrecerles las batas de casa, pantaletas y brasiers que ella vende. ¿Qué buscaba doñita? ¿Necesitáis baticas pa' la casa? Tengo medios fondos también...*

*Ya a las once del mediodía Josefa logró abrir venta, y religiosamente con la misma mano con la que empuña los primeros billetes del día, se persigna en la señal de la cruz y guarda el dinero en su sostén sudado.*

*Luego exclama ¡gracias Diosito, ya tengo pa' desayunar!, y mientras se come apurada un par de tequeños fríos, sigue entonando con la boca llena su ¡a la orden doñita!.*

### EL RUIDO

*"El almuerzo está dudoso", comenta Josefa y explica, porque si no tengo más venta en el día, tengo que ahorrarme los churupos pa' las compritas de la casa, y renovar la mercancía. "No te preocupéis vieja", afirma Gonzala Romero, la vendedora ambulante de almuerzos, "lleváte la comida fiada y a fin de mes me la pagáis". Josefa toma la bandeja con osobuco guisado y mueve su cuerpo lánguido al son del estruendo que tengan los vendedores de Cd copiados. Los piratas de la música mercadean miles de ritmos de moda, con el sonar de sus grandes cornetas en cajones de madera, y a todo volumen entumescen los tímpanos de los andantes. Los que no cuentan con el cajón de sonido, apelan a la promoción vocal de sus productos: ¡Llevé el cd quemao, el cd quemao!, ¡Tengo el cd copiao, el cd copiao!.*

### EL REBUSQUE

Carlos Lugo, con la energía de sus 20 años, se robó un ápice de la esquina de la calle El Carmen para aprovechar la temporada decembrina y vender luces, guirnaldas y demás adornos navideños. ¡Lleve las luces **pa''l árbol**, las guirnaldas, los flequillos de colores! grita Lugo "para hacer sus aguinaldos".

Sueña con explorar su suelo preñado de oro negro, y por eso, estudia Hidrocarburos por las noches en el Instituto Universitario de Tecnología de Cabimas (Iutc); pero sus mañanas están consagradas al comercio informal.

¡Las luces, las luces, las luces a tres mil! exclama Carlos y persuade a una dama que le pregunta, ¿cuánto es lo menos que me **las podéis dejar?**, y en la otra esquina otro comerciante interrumpe, ¡vení, yo te las dejo a 2.000 bolos! Carlos con el ceño fruncido, dice "a 1.500 te las dejo, por ser vos". Con el cuerpo rechoncho y su perenne sonrisa de caricatura, Poncho aplaude la artimaña de Carlos. Aparte de sus acostumbradas medias e interiores, Poncho vende lo que el calendario le indica. "Si es carnaval vendo pistolitas de agua y globos, cuando llega la Semana Santa traigo trajes de baño, lentes de sol y bermudas; en septiembre los uniformes pa''l comienzo a clases; en navidad las luces, las pilas pa'' los juguetes, extensiones de cable, cohetes y juegos pirotécnicos; y en San Benito, frente a la catedral llevo refrescos, empanadas, arepitas rellenas y agua". Así es el rebusque del buhonero, describe Poncho y dice, "**a la gente hay que darle lo que busca y lo que no busca también**". A las siete de la noche, en el suelo del paso peatonal, sólo desfilan sábanas, sombrillas, tubos y cabillas descolgadas. Pero Poncho no descuelga la esperanza, con su sonrisa izada, murmura "la venta estuvo dura, pero así es esta vida. Pronto llegarán las utilidades del buhonero, que son las ventas de navidad, seguro vendrán días mejores".]

### •ANÁLISIS

1. Metáfora: Los términos "Tomar y pedazo" son utilizado en un sentido amplio, metafórico.  
**Tomar el mejor pedazo del paso peatonal.**

2. Ambigüedad: La expresión es ambigua y no tiene resolución, ¿Qué es lo que la gente lleva?  
**Aprovechan las temporadas para ofrecer lo que la gente más lleva**

3. Metáforas: **florece centenares de grandes paraguas**

4. Propensión al alargamiento de las oraciones: *en las aceras y veredas de la avenida Principal de Cabimas **florece centenares de grandes paraguas multicolores**, que bajo su cálida sombra, guarecen una mixtura de productos para atraer la atención de los transeúntes.*

5. **Ruge el rodar de las carretillas:** metáfora

6. **¡Hey, levá los pañuelos! ¡Llevo las medias pá''los chamos en el colegio!**

En esta expresión se identifica la utilización de la acentuación para transmitir el sentido fonético. Otro elemento interesante es la construcción (**Pa los**), la cual debe representar PARA LOS, sin embargo, no existe el sonido (ra), omisión de sonidos.

7. Empleo de barbarismos, sobre todo, anglicismos *¡Llevá el cd quemao, el cd quemao!, ¡Tengo el cd copiao, el cd copiao.*

Estas variantes y formas se aprecian así como otros elementos que identifican al español de América y que en particular, de acuerdo con lo mencionado anteriormente, le dan la particularidad del español venezolano.

En síntesis podría señalarse lo siguiente:

1. Propensión al alargamiento de las oraciones mediante diferentes mecanismos: perífrasis, aposiciones, incisos, frases explicativas, locuciones adverbiales, preposicionales y conjuntivas.
2. Abundancia de la voz pasiva.
3. Metáforas y Símil.
4. Mezcla del estilo directo e indirecto.

Pero más allá de las observaciones puntuales que se derivan del análisis del texto, es conveniente señalar que el relato está inscrito dentro de una comunidad dialectal que se identifica así misma a través del uso de pronombre.

En las zonas voseantes, como Maracaibo y Trujillo, se conocen en cambio tres pronombres personales: “usted” y “tú” siguen aproximadamente el esquema del Usted para el trato formal y distancia, pero se añade el uso de un tercero, *vos*, para la intimidad. La conjugación de los verbos difiere en las dos regiones: en Maracaibo se dirá “*vos tomáis, vos comisteis, vos viviréis*”, mientras que al voseo andino corresponde a la terminación sin diptongo: “*vos tomás, comites, vivirés*”. Sin embargo, en ambas regiones se da, podría decirse, una mayor finura en la distinción del trato. El “tú”, indica solidaridad, pero no intimidad. A los amigos íntimos y a la familia se les trata de *vos*<sup>1</sup>. Curioso es el uso que se da en otra comunidad andina, la de la ciudad de Mérida, donde la distinción de los pronombres es muy parecida a la zuliana, sólo que, en vez de “*vos*” para la intimidad se da nuevamente el pronombre “usted”. Así, este pronombre es lo que podría denominarse un rasgo de identidad, en tanto que hace uso de algunos rasgos lingüísticos para definir la pertenencia a un grupo. Diferencia claramente al merideño de las muchas personas de otra región que se encuentran

---

<sup>1</sup> Páez Urdaneta, Iraset. 1990. *La estratificación social del uso de tú y usted en Caracas*. Caracas. Equinoccio.

en la ciudad, ya estuviera estudiando, o realizando labores relacionadas con el turismo y el comercio. También, el hecho de que los merideños usen el “tú” para acercarse al extraño, que puede resultar molesto para otros regionales, ya que se siente poco apropiado en casos de gente mayor o mujeres.

Uno de los rasgos oídos más comúnmente y cuya presencia varía según el estilo, es nuevamente el cero fonético o la aspiración para la realización del fonema /s/. El fono [s] es la realización que corresponde al patrón de corrección y de prestigio, por lo que se oye más frecuentemente en situaciones formales, que en situaciones más sueltas, en las conversaciones familiares y entre los amigos. En los medios de comunicación se comete hipercorrección en cuanto a la realización de este fonema, debido a que se supera los porcentajes que obtiene, en otras situaciones, el fono [s] con respecto a la aspiración y elisión.

Otro fenómeno, citado por Obediente<sup>2</sup>, es el de la esdrújulización: el desplazamiento hacia la izquierda del acento de la palabra. Debido a la postiza formalidad que se observa todavía en los medios de comunicación, y se habla de postiza porque el venezolano tiene formas aceptadas socialmente para ser formal, que no son las que utiliza el personal que realiza estas tareas; se ha creado una especie de dialecto artificial, en el cual *universidad*, *democracia* y *sénsacional*, son palabras esdrújulas. Hará falta algún tiempo para detectar las consecuencias de estas costumbres en otras esferas del idioma.

Hay variación, como en toda lengua, según el modo escrito u oral. Un uso de la lengua escrita que se da en la oralidad es la terminación del pretérito imperfecto del subjuntivo en [-ra] o [-se]. Se usan entonces oraciones como “*seguramente me hubieran castigado si no hubiese ido*”, en vez de la forma más corriente en [-ra], “*seguramente me hubieran castigado si no hubiera ido*”.

Un problema que ha interesado desde siempre en las consideraciones sobre el español de estas tierras es el del contacto lingüístico. Si bien quizás no puede afirmarse que en América Latina el español ha tenido más encuentros con otras lenguas que en Europa, estos pudieran haberse dado con mayor intensidad. En América el español ha estado y sigue estando en contacto con lenguas indígenas a lo largo de todo el continente, desde el quechua y el guaraní en el sur, pasando por el wayuú, hasta llegar al maya y el náhuatl, en el norte.

---

<sup>2</sup> Obediente, Enrique. 1992. *El sistema fonológico del español hablado en Venezuela*. En Álvarez et al.



Asimismo, tuvo contactos con las lenguas africanas de los esclavos de la vasta trata realizada en toda la época colonial. Aunque se ha hablado de la deculturación a la que se sometían a los esclavos para uniformarlos para su buen comportamiento. No cabe duda de que por su actividad se generaron lenguas de contacto con características tipológicas muy especiales, tal es el caso de lenguas criollas como el Palenquero, y el Papiamentu. Quizás de allí se derivan influencias hacia el español venezolano, entre otros. Más tarde, el español de las ciudades se vio relacionado con otras lenguas europeas, el italiano y el francés sobre todo, y también en alguna medida con el alemán. Es aún mayor actualmente la interrelación que se da con el inglés, no solamente en todo el continente y por razones comerciales, sino principalmente en los Estados Unidos, donde se eleva a un 14% la población hispanohablante del país.

#### ❖ *Variaciones Léxicas (Diccionario Maracucho)*

A continuación, algunas palabras que matizan el habla del español en Venezuela, las cuales fueron tomadas de Internet en varios de los intentos por construir un diccionario del habla popular. Parte importante de esta recopilación está aportada por Maria paula y Maria Virginia Castro La Rotta, quienes hicieron una recopilación del léxico marabino, y se incluye por el diario Panorama, de esa región en el occidente del país.

##### **A.**

**ABANICO:** (Ventilador). Aparato que produce una corriente de aire. "Prendé el abanico que hace mucho calor"

**ABOLLARSE:** Quedarse sin vender o consumir mercancías o alimentos. "A tia Mana se le abollaron las hallacas en Diciembre".

-----

**BARTOLA:** Bata holgada hecha con tela barata.

**BUSACA:** (Bolsa). Recipiente flexible de papel, plástico, tela, etc., utilizado para llevar cosas.

-----

##### **C.**

**CACURE:** Nido de avispas.

**CARREAR:** Engañar, engatusar, timar. "¡Me estais carreando!"

-----

**D.**

**DARSE UNA MATADA:** Caer produciéndose aporreos.

**DEJAR LA PELUCA:** Dejar abandonada una persona o no corresponder un compromiso.  
"Nos vemos mañana; no me vais a dejar la peluca, OK!"

-----

**E.**

**EMBELECO:** Mentira, engaño.

**EMBULLARSE:** Animarse. "No lo vais a embullar porque todavía no es seguro el viaje".

-----

**F.**

**FARAMAYERO:** Persona muy inquieta, alborotada, que raya en la pantallería.

**FARQUILLA:** (Platina) Platinas laterales de los automoviles.

-----

**G.**

**GRIMA:** 1) Horror causado por alguna cosa. 2) Asco.

**GUACHIMÁN:** Degeneración de la palabra inglesa Watchman: vigilante, guardián, sereno.

-----

**H.**

**HABLACHENTO:** Se dice del que habla mucho y sin discreción, sobre todo cosas sin importancia.

**HECHO MOLLEJA:** Completamente borracho.

-----

**J.**

**JURÓN:** Golpe con el puño cerrado.

-----

**L.**

**LAVATIVA:** 1) Broma pesada, burla. 2) Preocupación. 3) ¡Qué lavativa!: ¡Qué contratiempo.

**LECHE:** Suerte favorable, buena fortuna. "Gané de leche".

-----

**M.**

**MUNDIAL ZULIA:** Excelente, muy bueno. El nombre proviene de una emisora de Radio AM local, se tomó la expresión para denotar algo que esta muy bien. "Estos panes con pernil están Mundial Zulia...".

-----

**N.**

**¡NO, SI ASÍ ES!:** Expresión de burla. "¿Y que vas a casarte? - ¡No, si así es!".

-----

**O.**

**ORANCHE:** Cualquier refresco sabor a naranja. "Que vais a tomar oranche o Pepsi-Cola?". En este caso se puede estar refiriendo a Naranja Hit, Fanta Naranja o Grapette Naranja. Es evidente el origen de la palabra a partir de la palabra inglesa ORANGE.

-----

**P.**

**PARAR EL TROTE:** Frenar a alguien en sus pretensiones.

**PINGA:** Miembro viril.

**Q.**

**QUE MOLLEJA:** Expresión típica, de admiración, de desespero, para recalcar algo, cuando no tenga nada que decir diga: Que molleja!. "Que molleja de mentiroso sois vos!".

-----

**R.**

**RABÚO:** De baja clase, vulgar.

-----

**S.**

**SALADO:** 1) Vulgar y llamativo. 2) Suerte contraria, mala fortuna. "Estoy salao".

-----

**T.**

**TABARDILLO:** Insolación, mayormente cuando esta se produce en la zona posterior del cuello. "Te va a dar tabardillo jugando beisbol a esta hora".

-----

**V.**

**VAI:** Insinuación. Manera sutil de indicar una cosa. "Vai pues, si no te cuesta nada".

❖ ***Bibliografía Básica Utilizada***

1. Obediente, Enrique. 1991. *Fonética y fonología*. Mérida: Universidad de Los Andes.
2. Obediente, Enrique. 1992. *El sistema fonológico del español hablado en Venezuela*. En Álvarez et al.
3. Páez Urdaneta, Iraset. 1990. *La estratificación social del uso de tú y usted en Caracas*. Caracas. Equinoccio.